

**Campus de Villetaneuse Université Paris 13**

1. Entrée principale Grand Hall	5. Couloir B-RDC-Salles B 101/B 102
2. Amphithéâtre 3	6. Couloir C-RDC-Salle C 103
3. Forum	7. Couloir E-RDC-Laboratoire LDI
4. Café expo	8. Restaurant administratif

Université Paris 13, LDI-UMR7187, 99, Avenue Jean-Baptiste Clément F 93430 Villetaneuse

**Contacts**  
[www-ldi.univ-paris13.fr/](http://www-ldi.univ-paris13.fr/)  
[www.ltt.auf.org/index.php](http://www.ltt.auf.org/index.php)  
[ltt2011paris13@gmail.com](mailto:ltt2011paris13@gmail.com)

**Avec le soutien de :**  
 Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique (LDI),  
 Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT),  
 Institut de Linguistique Française (ILF),  
 Agence Universitaire de la Francophonie (AUF),  
 Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS),  
 Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France,  
 Ministère de la Culture et de la Communication,  
 Université de Cergy-Pontoise.

Conception-impression : service communication Université Paris 13 - Juillet 2011

# 15 et 16 septembre 2011

9<sup>èmes</sup> Journées scientifiques  
 du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction  
 organisées par le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique

## La notion d'unité en sciences du langage : aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques



Campus de Villetaneuse - Université Paris 13

## Jeudi 15 septembre 2011

8h30	<b>Amphithéâtre 3</b> : accueil des participants			
9h00	Ouverture du colloque			
9h30	Conférence inaugurale de <b>Robert MARTIN</b> : Vers l'unification de la linguistique			
10h30	PAUSE CAFE			
	<b>Amphi 3</b>	<b>Salle C 103</b>	<b>Salle B 101</b>	<b>Salle B 102</b>
Présidents	<b>Marc VAN CAMPENHOUDT</b>	<b>Xavier BLANCO</b>	<b>André CLAS</b>	<b>Ibrahim BEN MRAD</b>
11h00	<b>Pierre LERAT</b> Jus de raisin : unité terminologique, ou non ?	<b>Jean-François SABLAYROLLES</b> Quelle unité pertinente pour la néologie ?	<b>Tita KYRIACOPOULOU &amp; Eleni TZIFIA</b> Dictionnaires électroniques et terminologie : le cas du vocabulaire boursier	<b>Christine DURIEUX</b> L'unité de traduction : une unité de sens
11h20	<b>Irène FENOGLIO</b> Génétique du texte : terminologie linguistique et unité de traitement	<b>Christine JACQUET-PFAU</b> A la recherche de l'unité lexicale dans quelques dictionnaires contemporains	<b>Emmanuel CARTIER &amp; Aurélie JOSEPH</b> Repérage automatique des SF pour la classification des documents	<b>Alberto BRAMATI</b> Les unités syntaxiques construites en français avec dont et leur traduction en italien
11h40	<b>Xavier-Laurent SALVADOR</b> Traitement lexicographique de la terminologie scientifique en diachronie : l'exemple du lexique du vocabulaire scientifique médiéval	<b>Sébastien MARENGO</b> Unités lexicales et parties du discours : pour une grammaire à l'écoute de la lexicologie	<b>Dimitra ALEXANDRIDOU</b> Quelles unités pour le filtrage de l'information ?	<b>Jean-Philippe ZOUOGOBO</b> Autant de formes, autant de traductions ? Contribution à la théorisation de la traduction des énoncés parémiologiques
12h00	<b>Philippe SELOSSE</b> La notion complexe d'unité lexicale dans la nomenclature botanique (16 <sup>ème</sup> et 18 <sup>ème</sup> siècles)	<b>Evariste NTAKIRUTIMANA</b> L'unité lexicologique dans la désignation des liens de parenté	<b>Mathieu MANGEOT &amp; Chantal ENGUEHARD</b> Informatisation de dictionnaires de langues africaines-français	<b>Lassaad OUESLATI</b> L'exemple : une unité de traduction ?
12h20	Discussion générale			
12h30	PAUSE DEJEUNER			
	<b>Amphithéâtre 3</b>			
14h30	<b>Gaston GROSS</b> : Unité de l'analyse linguistique			
15h00	<b>Claude MULLER</b> : Le prédicat, entre (méta)catégorie et fonction			
15h30	PAUSE CAFE			
Présidents	<b>Marie-Claude L'HOMME</b>	<b>Jean PRUVOST</b>	<b>Georges KLEIBER</b>	<b>Claude MULLER</b>
16h00	<b>Leila MESSAOUDI</b> Sur la notion de mot dans le technolècte	<b>Mirella CONENNA</b> Les unités de médiation	<b>Xavier BLANCO</b> Proposition de microstructure évolutive pour un dictionnaire de pragmatèmes	<b>Pedro MOGORRON HUERTA</b> L'unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques
16h20	<b>Isabel DESMET</b> Unité et diversité terminologique. Enjeux et repères théoriques pour une terminologie de la terminologie	<b>Goergianna BURBEA</b> Interjection et traduction : jeux et enjeux	<b>Dolors CATALA</b> Les pragmatèmes dans les méthodes d'apprentissage du français langue étrangère	<b>Laurent GAUTIER</b> Les 'constructions' : des unités pertinentes pour l'approche contrastive. Etude de cas français-allemand
16h40	<b>Zina SIBACHIR</b> Structuration sémantique de l'unité terminologique en sciences du langage	<b>Malgorzata NIZIOLEK</b> L'unité de traduction dans des textes littéraires : l'exemple des séquences figées	<b>Angels CATENA</b> Les pragmatèmes : synonymes, variantes et équivalents de traduction	<b>Ndeye Fatou THIAW</b> Les collocations en wolof
17h00	<b>Maha MOUSTAFA EL BACHA</b> Équivalence morphosyntaxique entre les unités terminologiques françaises et arabes	<b>Abdellatif CHEKIR</b> Étude contrastive de l'unité métalinguistique en français et en arabe	<b>Hélène MANUELIAN</b> La définition des unités de la co-référence	<b>Emmanuel NIKUZE</b> Les unités lexicales multilexémiques du kinyarwanda : aspects lexico-sémantiques
	<b>Amphithéâtre 3</b>			
17h20	<b>Abdelkader M'HIRI</b> : La problématique du mot dans la tradition grammaticale arabe			
17h50	<b>Franck NEVEU</b> : Unité et complexité des termes de la science linguistique			
18h20	Discussion générale			

## Vendredi 16 septembre 2011

8h30	<b>Amphithéâtre 3</b> : accueil des participants			
9h00	<b>Georges KLEIBER</b> : Le gérondif en français: une unité grammaticale ou deux ?			
9h30	<b>Olivier SOUTET</b> : Synchronie et diachronie chez Gustave Guillaume			
10h00	PAUSE CAFE			
	<b>Amphi 3</b>	<b>Salle C 103</b>	<b>Salle B 101</b>	<b>Salle B 102</b>
Présidents	<b>Leila MESSAOUDI</b>	<b>Gaston GROSS</b>	<b>Bernard BOSREDON</b>	<b>Mame THIerno CISSE</b>
10h30	<b>Ibrahim BEN MRAD</b> Unité lexicale et « unité lexicographique » ou entrée : problème de traitement dictionnaire	<b>Claude GUIMIER</b> Quitte à en français moderne : unité ou diversité	<b>Lucie BARQUE</b> La polysémie régulière produite des unités néologiques ?	<b>Gérard PETIT</b> L'unité de la dénomination en lexicologie et en terminologie : quelle définition ?
10h50	<b>Samira HIBA</b> Unité lexicale et unité terminologique : aspects de convergence et de divergence	<b>Aude GREZKA</b> Les unités polylexicales : entre figement absolu et figement relatif	<b>Wissem KNAZ</b> La combinatoire interne et externe des conjugués verbaux polylexicaux des prédicats nominaux autonomes humains	<b>Annaïck LE SERREC</b> Analyse comparative de l'équivalence terminologique en corpus parallèles et en corpus comparables. Application au domaine du changement climatique
11h10	<b>Monia HAMMAMI</b> La genèse de l'unité terminologique : nouvelles perspectives du rapport concept / terme	<b>Catherine CARRAS</b> La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : quelles unités enseigner à un public d'étudiants non francophones ?	<b>Luis MENESES</b> Mot et emploi : la problématique de l'unité lexicale	<b>Monia BOUALI</b> Les aspects linguistiques de la notion d'unité dans les corpus parallèles : le cas des notices médicales
11h30	<b>Asma MEJRI</b> L'élaboration d'un dictionnaire terminologique des brevets : français-anglais	<b>Alicja HAJOK</b> La continuité ou la discontinuité d'unité d'actualisation. Approche contrastive polonaise-française	<b>Arnaud LÉTURGIE</b> L'amalgame lexical : une unité plurielle ?	<b>Dina EL KASSAS &amp; Sameh NASR</b> Création d'une base de données des unités polylexicales français-arabe : le projet PolyFAR
11h50	<b>Béchr OUERHANI</b> Les unités de traitement dans les atlas linguistiques : le cas de l'Atlas Linguistique de Tunisie	<b>Marie-Anatolie JOZANDRY</b> Les verbes supports du malgache : unité grammaticale ?	<b>Mohamed JADIR</b> De l'isomorphisme structurel en grammaire fonctionnelle (du discours)	<b>Soumaya MEJRI</b> L'approche discursive en sciences de gestion : l'unité d'analyse linguistique révélatrice d'une réalité financière et stratégique
12h10	Discussion générale			
12h30	PAUSE DEJEUNER			
	<b>Amphithéâtre 3</b>			
14h30	<b>André CLAS</b> : Niveaux d'analyse en traduction et en lexicologie ou peut-on déterminer des unités de traduction et de lexicologie ?			
15h00	<b>Jean-René LADMIRAL</b> : Y-a-t-il des unités de traduction ?			
15h30	PAUSE CAFE			
Présidents	<b>Pierre LERAT</b>	<b>Abdelkader M'HIRI</b>	<b>Franck NEVEU</b>	<b>Pedro MOGORRON HUERTA</b>
16h00	<b>Céline POUDAT</b> Le genre textuel : unité globale, unités locales. Application aux textes scientifiques	<b>Pierre André BUVET</b> Des unités lexicales aux unités discursives : la catégorisation sémantico-énonciative des prédicats	<b>Dhouha LAJMI</b> La traduction de l'unité phraséologique juridique	<b>Bernard BOSREDON</b> Unité dénomminative et signalétique
16h20	<b>Leila HOSNI</b> Unité textuelle et anaphore : le cas des prédicats anaphoriques	<b>Inès SFAR</b> Unité de la racine et unité du mot	<b>Thouraya BEN AMOR BEN HAMIDA</b> Quelle unité pour le défigement ?	<b>Djamaledine LACHACHI</b> Problématique du mot comme unité linguistique
16h40	<b>Amalia TODIRASCU &amp; Guillaume BERTRAND</b> Classification des documents selon le genre textuel : le système « CLASSYN »	<b>Marie-Hélène VIGUIER &amp; Aude GREZKA</b> Unité et classes de verbes : l'exemple des verbes de mouvements	<b>Lichao ZHU</b> Les unités défigées	<b>Ezzedine BOUHLEL</b> L'unité des langues, réalité ou chimère ?
17h00	<b>Annick GENDRE &amp; Samia BOUZOUITA</b> Le nom propre et son traitement coréférentiel dans le discours oral	<b>Marco FASCIOLO</b> Prédicat : une unité syntaxique ou une unité sémantique ?	<b>Liliana ALIC</b> Défigement et traduction : déconstruction et reconstruction de l'unité de traduction	<b>Chirine CHAMSINE</b> L'unité bafouée par le culturel : le droit international humanitaire
17h20	Discussion générale et clôture			
18h00	Cocktail			